

47 - Prewar

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:30] ---

I'm always running after you

[00:35] ---

"A Certain Magical Index II"

[00:36] ---

"A Certain Magical Index II"

[00:36] ---

You are my ideal

[00:39] ---

You are me

[00:42] ---

*There was a bird that could
not fly any farther than this*

[00:48] ---

*It rebuked the blue skies
on fine, flawless wings*

[00:54] ---

This place is not that bad

[00:57] ---

That sky is not that high

[00:59] ---

This place is not that good

[01:06] ---

*Afraid of the speed
it would feel in its body*

[01:12] ---

Everybody has a chance,

[01:14] ---

but they cannot go any farther

[01:17] ---

*The truth is they
cannot take flight*

[01:20] ---

*The truth is they
want to take flight*

[01:23] ---

*Right now, beyond the wish
I want to make come true*

[01:29] ---

you shine

[01:30] ---

In my eyes I picture you

[01:36] ---

*"Standing in the future,
always strong,"*

[01:39] ---

and that "you" is me

[01:42] ---

You are still blindingly bright

[01:48] ---

*but in the same spirit,
I reach out my hand*

[01:51] ---

*and the "I" who I am will
someday grab hold to become*

[01:55] ---

the you that I will be

[02:00] ---

"#23 Prewar"

[02:06] ---

Kazakiri!

[02:14] ---

Kazakiri!

[02:16] ---

Kazakiri!

[02:17] ---

We used to take the smiles we always shared for granted

[02:22] ---

Are you coming around?

[02:25] ---

Thank goodness. Are you all right?

[02:25] ---

as we walked together in the sunlight shining through the trees

[02:28] ---

This... isn't right...

[02:34] ---

How did things end up like this?

[02:37] ---

Just hearing the sound of the word "friends,"

[02:37] ---

This is all because of me, and yet, why am I the only one unhurt?

[02:42] ---

If I can't stay with everyone else, then why was I even born?

[02:45] ---

I thought you would be at my side forever

[02:49] ---

Thanks to the power of the espers, I can finally exist as a freak,

[02:52] ---

no matter what happened

[02:54] ---

and now that that girl was nice enough to call me her friend,

[02:56] ---

Because the feelings we always shared

[02:58] ---

I thought I had become at least a little bit more human...

[03:01] ---

...but I can't take it anymore!

[03:04] ---

Please hit me, and put an end to all of this!

[03:06] ---

are still alive here, I believe in you

[03:11] ---

Why...

[03:13] ---

Why are you making that face?

[03:15] ---

Because I'm relieved.

[03:19] ---

I don't know why I have this power within my right hand.

[03:19] ---

It's my desire to see you again that makes me stronger

[03:22] ---

But if it means obliterating one of my friends,

[03:27] ---

I'd rather chop off my right hand right here.

[03:29] ---

through whatever darkness or persistent rains that may come

[03:31] ---

Why...?

[03:34] ---

You protected the others, right? You tried to keep everyone safe.

[03:39] ---

Is that any different from the person you picture yourself as?

[03:39] ---

If my voice will be carried on

[03:43] ---

Hold your head high, and look ahead.

[03:44] ---

the wind and my prayer will get through

[03:46] ---

After fighting like you did for the sake of complete strangers,

[03:48] ---

and managing to pull everyone through,

[03:50] ---

then I'll pray until I am able to get you back

[03:52] ---

there isn't a single reason to hang your head down.

[03:58] ---

I'm going to go check around to see if anyone needs any first aid.

[04:02] ---

After that, let's head home.

[04:05] ---

There's no telling when
you're going to vanish on us.

[04:08] ---

Before that happens, we need to
let you and Index meet up.

[04:13] ---

And don't go asking why.

[04:16] ---

It's because we're friends, of course.

[04:19] ---

A-Are you all right?!

[04:21] ---

That stuff from your back was
a lot like telesma, but what was it?

[04:26] ---

Hey! What ended
up happening over there?!

[04:29] ---

It looks like those huge
wings have disappeared, too.

[04:31] ---

If you need any help,
I'll head over there.

[04:34] ---

I'm going to go call a doctor.

[04:35] ---

Hey, hold on!

[04:42] ---

Accelerator, I would
like a word. Is that all right?

[04:46] ---

Huh?

[04:47] ---

Telepathy? And I have a small

amount of computing power back, too.

[04:52] ---

That's correct. I made arrangements for several telepathic espers.

[04:56] ---

What do you want?

[04:58] ---

I would like to speak to you about the series of disturbances you made,

[05:00] ---

as well as concerning the damage that Academy City has suffered.

[05:05] ---

Are you going to slice me to pieces for research material?

[05:09] ---

That is one path we could take.

[05:12] ---

But how would you like to work together with us?

[05:16] ---

Is Academy City trying to start a war or something?

[05:19] ---

I cannot answer that.

[05:20] ---

I see. Then there's only one thing I can say.

[05:25] ---

Get bent.

[05:27] ---

This is a critical moment for Academy City.

[05:30] ---

We want to try to oppose it, and we want you to work with us.

[05:35] ---

Supposing that Academy City is completely wiped out,

[05:38] ---

is there any other place for us espers?

[05:41] ---

And, just as with other skills...

[05:43] ---

Tch, just tell me one thing.

[05:46] ---

What is that?

[05:47] ---

The name of your current ringleader.

[05:50] ---

I'm taking the head of the person
who treated the kid like this.

[05:54] ---

It doesn't matter to me,
but he will just be a scapegoat.

[05:58] ---

You don't say.

[06:00] ---

So, what will it be?

[06:04] ---

Suit yourself.

[06:06] ---

A fine answer.

[06:08] ---

I look forward to
working with you, new guy.

[06:16] ---

Terra?

[06:17] ---

Yes, that's right. Terra of
the Left. Are you finished there?

[06:21] ---

Vento has had it.
I just recovered her,

[06:25] ---

and had the detached squad in
Academy City's outskirts stand down.

[06:28] ---

Good work.

[06:30] ---

What's our next move? If you like,

[06:32] ---

I've got no problem with
lopping off the target's head.

[06:37] ---

Let's not do that.

[06:38] ---

I think it's better to wait
until after we hear your full story,

[06:41] ---

then reconsider how we're
going to bring down Academy City.

[06:45] ---

How we'll bring down Academy City?

[06:48] ---

You don't like that idea?

[06:50] ---

Cheap tricks aren't my thing.

[06:52] ---

Defeating a foe head-on is
obviously the easier way to do it.

[06:57] ---

Do you think they
might still have some use?

[07:00] ---

Like, say, that fallen angel.

[07:02] ---

I do not approve of
plundering the battlefield.

[07:05] ---

Leave it to a knight to
say one thing and do another.

[07:08] ---

I'm no knight. I'm a
has-been mercenary miscreant.

[07:13] ---

Well, whatever, please
bring Vento back here at once.

[07:17] ---

Those are the instructions
from Fiamma of the Right.

[07:22] ---

Acknowledged.

[07:24] ---

Well then, I wonder if
Academy City really is as frail

[07:27] ---

as you think it is, Terra of the Left.

[07:33] ---

Good morning, Aleister.
There's something I have to say to you.

[07:38] ---

What is it?

[07:40] ---

I want you to stop treating my
patients as your toys.

[07:44] ---

Hmm... And if I don't, what will you do?

[07:47] ---

Those are my patients.
And I am their doctor. Do you follow me?

[07:54] ---

Having had your life saved by me once...

[07:57] ---

Do you regret doing that?

[07:59] ---

Is that a serious question?

[08:02] ---

I'm not going to stop.

I am already past that point.

[08:08] ---

This is goodbye, my kind, kind enemy.

[08:16] ---

Lunchtime!

[08:17] ---

Let's buy something, quick!

[08:19] ---

I'm getting a *yakisoba* sandwich!

[08:23] ---

Now see here! No running in the hallways!

[08:28] ---

Heh...

[08:28] ---

Mm-hmm.

[08:30] ---

This is an out-of-the-usual day.

[08:32] ---

It looks like you brought
something yummy today, too.

[08:35] ---

I'm not sharing anything for free.

If you want some, let's trade.

[08:39] ---

Himegami, I'm impressed at
how you can still fix a bento lunch

[08:42] ---

day in and day out.

[08:44] ---

Oh, your broth is
leaking into your rice zone.

[08:50] ---

H-Having the broth seep in
like this makes it surprisingly good.

[08:56] ---

Sour grapes?

[08:59] ---

No! And if you're going to
pull that face, try some taro root!

[09:08] ---

Hmm, I guess it's not bad.

[09:15] ---

A-Are you all right, Himegami?!

[09:18] ---

Huh? What? You want me to rub your back?

[09:24] ---

How's that, Himegami?

[09:27] ---

Okay, should I do it harder?

[09:40] ---

What are you up to?

[09:42] ---

Fukiyose...

[09:46] ---

Why do you always eat that
bland-looking bread, anyway?

[09:50] ---

Hey! It tastes just fine!

[09:53] ---

"Ability-boosting bread, with twelve
nutrients for energizing the brain."

[10:01] ---

Want some of my taro root?

[10:05] ---

Just so you know, I'm wearing
a front-hooking bra today.

[10:10] ---

Seriously?

[10:12] ---

Once the city's entrance
controls are tightened,

[10:15] ---

they said we might
not get any more field trips.

[10:16] ---

I wonder if this affects
the Ichihanaran Festival, too.

[10:19] ---

Oh, yeah, the Antiskill teachers
are working on the precautions,

[10:23] ---

so they say we may not
have to take any midterms.

[10:25] ---

Really?

[10:26] ---

A war, huh?

[10:28] ---

It's just too much,
you know? I mean, if a war starts,

[10:33] ---

the price of meats
and vegetables will go up, right?

[10:36] ---

Not to mention conventional oil.

[10:42] ---

Hey, Kamijo!

[10:44] ---

What are you being so quiet about?

[10:47] ---

O-Oh, nothing! I was just thinking,

[10:49] ---

best if we have some stew pot
or whatever now, while we still can.

[10:52] ---

Just so we won't regret
not having eaten it later on.

[10:55] ---

Y-Yeah, maybe...

[10:58] ---

Huh? Kami, are you
having a stew pot tonight?

[11:01] ---

Yeah! If it's *sukiyaki* you want,
I know this great, cheap place!

[11:05] ---

What's this? You guys
going someplace tonight?

[11:07] ---

We can't let you go hogging
this tasty restaurant all to yourselves.

[11:10] ---

Wait, why are we suddenly going out?

[11:12] ---

Warming up for the Ichihanaran Festival?

[11:15] ---

Majority rule! Majority rule!

[11:16] ---

Huh? When did the class decide
we were all going out for supper? Huh?

[11:20] ---

M-Miss Fukiyose?

[11:22] ---

Good grief!

[11:28] ---

Fukiyose with a deluxe forehead?!

[11:31] ---

"Tonight's stew pot"

[11:31] ---

Okay, I'll look after this for us, so everyone cast your vote!

[11:37] ---

Miss Tsukuyomi, I heard you
had taken in yet another runaway girl.

[11:42] ---

I've been kind of lonesome
since Himegami moved into the dorms.

[11:46] ---

but now that Musujime
is here, everything is fine.

[11:50] ---

The ones who were staying
with me just heartlessly moved out.

[11:57] ---

It's decided!

[11:58] ---

Tonight, it's decided that
we're all going out for *sukiyaki*!

[12:02] ---

I'm going to go bring things under control!

[12:06] ---

See here! What is all this commotion?!

[12:09] ---

Ah, Miss Komoe! Want to eat with us?

[12:10] ---

Nice. Always some nuttiness going on.

[12:16] ---

"A Certain Magical Index II"

[12:19] ---

Okay then...

[12:21] ---

Let's eat!

[12:34] ---

We're getting more

[12:36] ---

"If war breaks out, Academy
City is not safe, so return my child"

[12:40] ---

requests from a lot of the parents.

[12:43] ---

Huh? So things have gotten that far?

[12:46] ---

Kamijo! What are you
beating that egg so slowly for?!

[12:50] ---

Huh?

[12:51] ---

Gah! I can't stand it anymore!
Let me have that!

[12:54] ---

Wah! What a control freak!

[12:56] ---

Kami...

[12:58] ---

From what I saw on the menu,
the prices still haven't changed yet.

[13:02] ---

Y-Yeah.

[13:04] ---

Here!

[13:05] ---

Oh, thank you.

[13:07] ---

But then, the price for them
to stock up could be increasing.

[13:10] ---

So you're saying,
eat up while we can, right? Yoink!

[13:15] ---

Ah! You're just taking all the meat!

[13:17] ---

Toma! I need more meat!

[13:20] ---

♪ Meat! Meat! Meat! Meat! Meat! ♪

[13:20] ---

Huh? I haven't eaten a single bite, and you've already...

[13:30] ---

War, huh?

[13:33] ---

I've got to do something.

[13:35] ---

Kami...

[13:41] ---

If you think the war that's about
to break out is all because of you,

[13:45] ---

you're way off.

[13:48] ---

All this time, you've been protecting those around you.

[13:52] ---

I guess, maybe.

[13:54] ---

The war is happening because those behind the scenes screwed up.

[14:00] ---

It's starting.

[14:02] ---

Yeah.

[14:03] ---

The scale of fighting will change. From now on,

[14:07] ---

passing through each phase the way we've done up to now will be hard.

[14:11] ---

Yeah, right. Or more like,

[14:14] ---

the fact that we've made it through up to now is miraculous.

[14:19] ---

Everyone has been carrying me up to now.

[14:22] ---

I've left everything dealing with a world I know nothing about

[14:24] ---

up to someone else.

But I can't do that anymore.

[14:30] ---

I'm going to have to step inside a new world I've never seen before.

[14:37] ---

Tsuchimikado, I've made a decision.

[14:41] ---

Kami...

[14:43] ---

Yeah. I'm...

[14:47] ---

I'm going to start studying English!

[14:50] ---

I've tried up as high as daily conversation level 3,

[14:54] ---

but English is just so hard, you know?

[14:57] ---

Why does his next phase have to be English?

[15:00] ---

Everyone else has been
using Japanese with me up to now,

[15:03] ---

but I can't let them
keep coddling me like this.

[15:06] ---

So, what it comes down to is...

[15:14] ---

W-What was that for...?

[15:21] ---

Drill number 42, begin.

[15:27] ---

Drill number 43, begin.

[15:34] ---

What do you want, Mr. Dress-up?

[15:38] ---

I was trying to cover up my
presence, in my own little way.

[15:42] ---

But it looks like
I still have much to learn.

[15:46] ---

Unabara Mitsuki, was it?

[15:49] ---

Yes, though both the name and face are fakes.

[15:53] ---

Have you settled on a weapon?

[15:54] ---

None of them feels quite right.

[15:57] ---

You can bring in guns from all over the world,

[15:59] ---

and I still may not find one.

[16:01] ---

What if you made a list of
gear you can use your ability with?

[16:05] ---

Stop trying to be such a know-it-all.

[16:08] ---

You can't rely on this thing.

[16:10] ---

According to GROUP's engineering report,

[16:12] ---

they have extended your
ability usage time to thirty minutes.

[16:17] ---

GROUP, huh?

[16:19] ---

You're dissatisfied with
their tuning on your electrode?

[16:21] ---

Ha! Whether it's thirty minutes or three days,

[16:25] ---

once some glitch comes up, it's all over.

[16:27] ---

If you can't fight because of
a malfunction, you don't survive.

[16:33] ---

Is that all you wanted?

[16:35] ---

GROUP has received a work
order from the governing board.

[16:41] ---

Academy City...

[16:43] ---

...is about to line up against
the Roman Orthodox Church.

[16:46] ---

As a result, the truth of the matter

[16:48] ---

is that the city's internal
defenses are thinning out.

[16:51] ---

We are going to mop up one
force who would take advantage of that.

[16:57] ---

I heard that I was going to
have to fill in for that bastard Kihara,

[17:01] ---

but I never imagined this kind
of two-bit job would come to me.

[17:05] ---

While it may fall on you, you *are
*the one who came here on your own.

[17:11] ---

Listen here, kid! Let me tell you one thing!

[17:14] ---

A human life is frail!

[17:17] ---

Frail enough that one touch
of my fingertip could destroy it!

[17:21] ---

So be a little more considerate.

[17:23] ---

Otherwise, I might break
something you don't want broken.

[17:27] ---

I will be more mindful.

[17:30] ---

May I continue now?

[17:33] ---

Suit yourself.

[17:34] ---

Your target will be Skill Out.

[17:38] ---

You may be more
familiar with them than I am.

[17:40] ---

Yeah. They're an armed gang
made up of a bunch of Level 0s.

[17:45] ---

Yes. They currently appear
to be putting together some toys.

[17:49] ---

Toys?

[17:50] ---

Rockets, made up of hollowed-out
wood packed with explosives.

[17:54] ---

Much like the *bo-hiya* fire arrows
tested during the Edo period.

[17:58] ---

They've been conducting operations
all over for the past few days.

[18:03] ---

Taking abandoned bikes and
placing them along emergency routes,

[18:08] ---

and blocking up sewage drains
around VIP facilities with garbage.

[18:13] ---

Not the kinds of things that
rise to the level of security problems.

[18:17] ---

What, does GROUP now take
contracts to deal with kids' pranks, too?

[18:23] ---

However, there have
now been over 20,000 incidents.

[18:27] ---

When there is an orange or red alert,

[18:29] ---

they will be detected as errors.

[18:32] ---

Is that what the fire arrows are for?

[18:34] ---

If the server goes down due
to a large number of error reports,

[18:38] ---

Skill Out can run wild without
Antiskill coming after them.

[18:41] ---

Well, they could always
cancel the alert, right?

[18:44] ---

If we weren't currently
in the middle of a war, maybe.

[18:47] ---

Nothing but enemies,
both within and without, huh?

[18:51] ---

Sounds like quite a few people
have a beef with Academy City.

[18:56] ---

It is our job to somehow
deal with such people.

[19:00] ---

Your target's name is Komaba Ritoku.

[19:04] ---

He is currently the leader
in charge of Skill Out,

[19:07] ---

as well as the brains.

[19:09] ---

Dispose of him quickly, and we
can nip Skill Out's plans in the bud.

[19:22] ---

Why a garbage truck?

[19:24] ---

They are all sorts of handy.

[19:26] ---

You can even use
it to dispose of the body.

[19:28] ---

A garbage truck trolling around
for the bodies of scumbags?

[19:32] ---

There's nothing funny about that.

[19:39] ---

He will return for recovery in
twenty minutes, as planned. Be careful.

[19:47] ---

Ugh, win or lose, I've still
gotta ride around in that thing?

[19:52] ---

Alive or dead being
a whole separate matter...

[19:56] ---

Little tricks for the security robots,

[19:58] ---

as well as to block the
observation satellites, huh?

[20:03] ---

There's that old familiar atmosphere.

[20:09] ---

Tsuchimikado?

[20:11] ---

I figured your first mission
would be starting soon.

[20:13] ---

I just wanted to have
a little word in your ear.

[20:16] ---

You're warning me, now?
So, what have you got for the new guy?

[20:22] ---

Do not trust us.

[20:24] ---

Huh?

[20:26] ---

We're all a bunch of guys
who would create a huge problem

[20:30] ---

just by having word
of our existence get out.

[20:33] ---

GROUP, which is made up of
nothing but hand-picked people like us

[20:36] ---

has no goals.

[20:38] ---

Are you trying to say that I'm
expecting some kind of reward?

[20:42] ---

I'm saying that if
you only follow the rules

[20:44] ---

established by the governing board,
you'll never outwit them.

[20:49] ---

As such, be sure to recognize
what it is you need to do to win.

[20:54] ---

You and I both have something
we want to keep safe, after all.

[20:58] ---

Is that all you wanted?

[21:01] ---

Finish up quick and get back.

[21:03] ---

Musujime will be starting
a job there pretty soon, as well.

[21:07] ---

Did you say a job?

[21:13] ---

I didn't hear anything
about this being a contest.

[21:16] ---

It's not a person she's after; it's money.

[21:19] ---

So you mean,
she's still good for something?

[21:23] ---

She's the same as you.
She's been upgraded.

[21:26] ---

Oh, she has? That's great.

[21:30] ---

Well then...

[21:32] ---

...why don't I get started?

[21:38] ---

Cleanup time.

[21:39] ---

I'll have this finished in ten minutes.

[22:02] ---

That makes nine places.
These guys just aren't tough enough.

[22:08] ---

I wish you would go

a little easier on us, esper.

[22:14] ---

Komaba Ritoku.

[22:16] ---

Oh, my...

[22:18] ---

It looks like I've run into the target first.

[22:47] ---

At a certain world's center,

[22:50] ---

*I whispered that it
was okay to be alone*

[22:52] ---

I bent back the hands on the clock

[22:55] ---

and kept my eyes closed

[23:03] ---

You can't turn back time that has passed

[23:09] ---

but on that day, you showed me

[23:12] ---

that that's how it should be

[23:17] ---

*The miracle of you being
there as the seasons roll around*

[23:22] ---

*makes even the
broken clock start up again*

[23:28] ---

*Right now, yeah, I may
be a helpless piece of junk*

[23:34] ---

*but it's funny how
I feel like I can change that*

[23:39] ---

All because your voice is still here

[23:44] ---

for me, even now

[23:55] ---

"Preview"

[23:55] ---

GROUP and the non-espers clash.

[23:58] ---

Misaka Misuzu is caught in
the middle of the chaos.

[24:01] ---

And Accelerator and I meet once again.

[24:04] ---

Next time, "Skill Out."

[24:06] ---

When science and
magic cross paths, the story begins.

Revision #1

Created 2025-11-22 23:30:29 UTC by whimsee

Updated 2025-11-22 23:30:29 UTC by whimsee